

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

0.	<u>VORBEMERKUNG: Das breite Spektrum der Normendiskussionen</u>	
I.	<u>Der Begriff der Sprachnorm in der heutigen Linguistik</u>	1
II.	<u>Sprachnorm als theoretisches und praktisches Problem in der heutigen Linguistik</u>	4
<u>HAUPTTEIL A: Das Problem der Sprachnorm in der Sprachtheorie</u>		
A.0.	<u>Ferdinand de Saussures Sprachkonzeption im Rahmen der modernen Sprachnorm(en)diskussion</u>	5
A.I.	<u>Die Sprachnormkonzeption Louis Hjelmslevs</u>	
1.	<u>Grobe Einordnung seiner Sprachkonzeption in den entsprechenden sprachwissenschaftsgeschichtlichen Kontext</u>	13
2.	<u>Hjelmslevs langue-parole-Konzeption</u>	18
2.1.	<u>langue als "Struktur"</u>	18
2.2.	<u>Strukturelle Funktionsarten zwischen langue und parole</u>	20
3.	<u>Interpretation des Saussureschen langue-Begriffs als:</u>	23
3.1.	<u>SCHÉMA-NORME-USAGE</u>	23
3.2.	<u>Das französische Phonem /r/ innerhalb der Trichotomie SCHÉMA-NORME-USAGE</u>	25
3.2.1.	<u>/r/ als funktionierendes Glied im strukturellen Gesamt</u>	25
3.2.2.	<u>/r/ als formale Einheit des SCHÉMA</u>	27
3.2.3.	<u>/r/ als formal-materielle Einheit der NORME</u>	31
3.2.4.	<u>/r/ als habituelle Einheit des USAGE</u>	33
3.3.	<u>Zwischenergebnis: Langue als FORME</u>	35
3.4.	<u>Langue (SCHÉMA-NORME-USAGE) als système de signes</u>	37
4.	<u>Hjelmsleys parole-Interpretation bezüglich SCHÉMA-NORME-USAGE-ACTE</u>	40

	Seite
5. <u>Eliminierung des expliziten parole- und des impliziten Normbegriffs Saussures (im Rahmen einer Überwindung der Saussureschen Dichotomie von langue und parole durch die Dichotomie von FORME und SUBSTANCE)</u>	42
6. <u>Extrapolation der FORME aus der Dichotomie von FORME-SUBSTANCE</u>	45
6.1. <u>Parole und SUBSTANCE (=NORME-USAGE-ACTE)</u>	45
6.2. Konsequenz: Widerspruch zwischen f o r m a l e r ( < l a n g u e ) und i n h a l t l i c h e r ( < p a r o l e ) Bestimmung der entsprechenden Termini	46
6.3. <u>Überwindung der Saussureschen Dichotomie von langue-parole</u>	47
6.3.1. in der seminologischen Dichotomie von SCHEMA-USAGE	47
6.3.2. durch: Eliminierung von NORME und parole als (glossematisch) theoretische Notwendigkeit	47
7. <u>Integration und Elimination des theoretischen Norm(en)konzepts - Entsprechung zu der (glossematisch-strukturalistisch-system-linguistischen) Einordnung eines Sprachnormkonzepts in den entsprechenden sprachwissenschaftsgeschichtlichen Kontext</u>	51
A.II. <u>Die Sprachnormkonzeption E u g e n i o C o s e r i u s</u>	
1. <u>Einordnung seiner Sprachkonzeption in den entsprechenden sprachwissenschaftsgeschichtlichen Kontext</u>	53
1.1. Coserius sprachtheoretische Konzeption	53
1.2. Der Einfluß Hjelmslevs auf Coserius Normkonzeption	53
2. <u>Erweiterte Interpretation der Saussureschen Dichotomie von langue und parole</u>	54
2.1. Parole als: Sprachwerk, Sprechakt, Sprechhandlung (Bühler)	54
2.2. <u>Langue als: Sprachbesitz, s o z i a l e I n s t i t u t i o n , funktionelles System</u>	55

	Seite	
3.	<u>Überwindung des Saussureschen dichotomischen Prinzips in einer monistischen Konzeption (Trichotomie)</u>	57
3.1.	Differenzierung der Saussureschen Begriffe <u>lanque</u> und <u>parole</u>	57
3.2.	Die Problematik des französischen /r/ innerhalb der Trichotomie SYSTEM-NORM-REDE	59
4.	<u>Relationen zwischen System und Norm</u>	60
5.	<u>Coserius Normtheorie und kritischer Versuch einer Applikation</u>	61
5.1.	PHONOLOGIE	61
5.2.	MORPHOLOGIE	63
5.3.	SYNTAX (Coserius-Norm und Saussures Syntagma-Konzeption)	66
5.4.	LEXIK	70
5.4.1.	Problematik lexikalischer Normenbestimmung	70
5.4.2.	NORM - hinsichtlich lexikalischer und aktueller Bedeutung; die sogenannte SYNONYMIE	72
6.	<u>Beurteilung der Coseriuschen Sprachnormkonzeption in bezug auf dessen eigene Zielsetzung</u>	74
6.1.	Dialektik zwischen linguistischer und soziolinguistischer Sprachnorm	74
6.2.	Einbezug der Saussureschen Dichotomie von Synchronie und Diachronie. Sprache als: TYPUS-SYSTEM-NORM-REDE	75
7.	<u>Bedeutung der Normtheorie Coserius in sprachwissenschaftsgeschichtlicher Hinsicht</u>	76
8.	<u>Kritik an Coserius Sprachnormtheorie</u>	78
8.1.	Allgemein	78
8.2.	Kritik an Coserius Systembegriff	79

9.	<u>Sprachnormen in Theorie und Praxis: Zusammenfassende Beurteilung der behandelten Sprachnormtheorien, Ausblick und Überleitung zur Normenproblematik in sprachpraxisorientierter Hinsicht</u>	81
----	---	----

## HAUPTTEIL B:

0.	<u>VORBEMERKUNG: Das breite Spektrum der Normendiskussionen im lexikalisch-semanticen Bereich</u>	
I.	<u>Sprachnorm-Theorien: Resonanz in der Sprachpraxis</u>	83
II.	<u>Die Normenproblematik im lexikalischen Bereich</u>	92
B.	<u>DIE NORMENPROBLEMATIK IM BEREICH DER LEXIK (konzeptionelle Beweisführung)</u>	
I.	<u>Die für die französische Lexikographie des 20. Jhdts. wichtigsten Vorläufer im 19. Jhd.</u>	98
1.	<u>Der LITTRÉ</u>	98
1.1.	Der Stellenwert des LITTRÉ innerhalb der französischen Lexikographie	98
1.2.	Littrés Gedanken zur Sprachnorm	98
1.2.1.	Historisch-traditionelle Konzeption	98
1.2.2.	Soziologische und soziolinguistische Norm(en)kriterien	100
1.2.3.	Temporale und literarische Gesichtspunkte der Norm(en)konzeption	101
1.2.4.	Scheinbare Betonung des <u>usage</u>	103
1.2.4.1.	U s a g e s	103
1.2.4.2.	Durch den Zeitgeist bedingte Norm(en)kriterien	104
1.2.4.3.	Auf die Zielgruppe zugeschnittene Kriterien der Sprachnorm	105
1.3.	Normenproblematik im Bereich nicht-lexikalischer Sprachebenen	109
1.3.1.	Phonetik/Phonologie	109
1.3.2.	Grammatik	110

	Seite	
1.4.	Fazit: Littrés traditionelle Sprachnorm(en)- konzeption	111
1.5.	Die Sprachnormkonzeption in Littrés SUPPLÉMENT	111
1.5.1.	<u>Bon usage</u> und <u>usage</u>	111
1.5.2.	Idealnorm, Realnorm und Registernormen	112
1.5.3.	Die Frage der Entlehnungen als ein Problem- bereich innerhalb der lexikalischen Sprachnorm(en)diskussion	114
1.5.4.	Diachronie, Synchronie und Sprachnorm	115
1.5.4.1.	Regio-soziale Sprachnormenbetrachtung	115
1.5.4.2.	Historisch-traditionelle Kriterien der Sprachnorm(en)konzeption	117
1.6.	Der LITTRÉ als Normwerk innerhalb der Geschichte der romanischen Sprachwissen- schaft	118
2.	<u>Der DICTIONNAIRE GÉNÉRAL (1890-1900) (DG)</u>	119
2.1.	Die im DG verankerte Konzeption der Sprachnorm	119
2.1.1.	Historisch-etymologische Norm(en)krite- rien	119
2.1.2.	Traditionsbewußte Normkonzeption	119
2.1.3.	Scheinbare Betonung des <u>usage</u>	121
2.1.3.1.	In Anlehnung an Littrés <u>usage</u> -Konzeption	121
2.1.3.2.	In bezug auf den Hinweis der Korrelation zwischen Denken und Sprechen	121
2.1.3.3.	Hinsichtlich der angesprochenen Ziel- gruppe	122
2.1.4.	Das Problem der Entlehnungen im Rahmen von <u>usage</u> und <u>bon usage</u>	123
2.1.5.	Sollnorm, Gebrauchsnorm und Register- normen	124
2.2.	Normenproblematik bezüglich nicht-lexika- lischer Sprachebenen	125
2.2.1.	Phonetik/Phonologie	125
2.2.2.	Orthographie	126
2.3.	Fazit: Die retrospektive Sprachnormkonzep- tion des DG	127
2.3.1.	Hinsichtlich seiner Orientierung am Wör- terbuch der <u>Académie</u>	127

	Seite	
2.3.2.	Hinsichtlich der Zielgruppe	128
2.3.3.	Hinsichtlich der Intention, eine Idealsprache zu konservieren	128
2.4.	Der DG als ein in der LITTRE'-Tradition stehendes lexikographisches Normwerk	129
II.	<u>Traditionsbewußte Sprachnormkonzeption lexikographischer Werke im 20. Jhd.: DA; TLF; DUPRÉ</u>	131
1.	<u>Der DICTIONNAIRE de L'ACADÉMIE (DA)</u>	131
1.1.	Die Normkonzeption im DA <sup>8</sup> 1932-1935	131
1.1.1.	<u>Bon usage und usage</u>	131
1.1.1.1.	Kriterien der Lexikalisierung	131
1.1.1.2.	Normenproblematik im Bereich nicht-lexikalischer Sprachebenen	132
1.1.2.	Betonung der panchronischen Geltung des traditionellen Normideals	133
1.1.2.1.	Konservierung einer in der Vergangenheit konstituierten Idealnorm	133
1.1.2.2.	Versuch der Vereinbarung von <u>usage</u> und <u>bon usage</u>	134
1.1.2.2.1.	Der DA in seinem Selbstverständnis als " <u>dictionnaire de l'usage</u> "	134
1.1.2.2.2.	Die der Zielgruppe entsprechenden Kriterien der Sprachnorm	135
1.2.	Fazit: Traditionelle, vom Wunsch nach panchronischer Geltung getragene Idealnormkonzeption des DA	135
2.	<u>Der TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE (TLF)</u>	
2.1.	Kurze Charakterisierung	138
2.2.	Die Konzeption der Sprachnorm im TLF I	140
2.2.1.	Der TLF im Rahmen der Problematik von " <u>dictionnaire descriptif et normativité</u> "	140
2.2.1.1.	Problematik praktischer Natur	140
2.2.1.2.	Problematik theoretischer Natur	142
2.2.1.3.	Problematik rezeptiver Art	143
2.2.2.	<u>Bon usage, usage, usages</u>	143
2.2.2.1.	Auf die Zielgruppe zugeschnittene Kriterien der Sprachnorm	143

	Seite
2.2.2.2. Zielgruppe und Aussprachenorm	150
2.2.2.3. Zielgruppe und Registernormen	151
2.2.3. Betonung der Normen der geschriebenen Sprache	154
2.2.3.1. Textsortenwahl	154
2.2.3.2. Subjektive Komponenten bei der Textnormenauswahl	156
2.2.4. Normenvielfalt in praktischer und theoretischer Hinsicht und die Einstellung des TLF dazu	157
2.2.5. Fazit:	159
2.2.5.1. Scheinbare Betonung des <u>usage</u>	159
2.2.5.2. Der TLF als ein Repräsentant der präskriptiven Norm	159
2.3. Aspekte der Sprachnorm im TLF II	161
2.3.1. Präskriptive Komponenten der Normkonzeption	161
2.3.1.1. An der <u>langue écrite</u> orientierter Normbegriff	161
2.3.1.2. Bemerkungen zur Aussprachenorm	163
2.3.2. Fazit: Normative Konzeption im lexikalischen Bereich	164
2.4. Äußerungen zur Sprachnorm im TLF II	164
2.4.1. Problematisierung des lexikalischen Normbegriffs hinsichtlich des diatopischen und diastratischen Aspekts	164
2.4.2. Fazit: Konservative Normeinstellung im TLF	167
2.5. Gedanken zur Sprachnorm im TLF IV	168
2.5.1. Scheinbare Öffnung zur Gebrauchsnorm	168
2.5.1.1. Lexik und relative Normen	168
2.5.1.2. Auf die Zielgruppe abgestimmte Kriterien der Sprachnorm	168
2.5.1.3. Aufwertung der diatopischen Komponente innerhalb der Normendiskussion	170
2.6. Normaspekte im TLF V	171
2.6.1. Sollnorm, Gebrauchsnorm und Registernormen	171
2.6.2. Theoretische Aspekte bei der Sprachnormenbestimmung	174

	Seite
2.6.3. LITTRÉ-Tradition	176
2.6.3.1. Abgrenzung	176
2.6.3.2. Integration	176
2.6.4. Fazit: Konservativität des TLF	184
2.7. Gedanken zur Sprachnorm im TLF VII und im TLF VIII	185
2.7.1. Weiterführung des in TLF I bis TLF VIII vertretenen Normkonzepts	185
2.7.2. Fazit: Traditionelle Normkonzeption im TLF und Sprachrealität	187
3. <u>Der DUPRÉ</u>	190
3.1. Kurze Charakterisierung	190
3.2. Die Konzeption der Sprachnorm beim DUPRÉ	191
3.2.1. Historisch-traditionelle Komponenten seines Normverständnisses	191
3.2.1.1. Auswahl der Bezugsquellen	191
3.2.1.2. Übernahme des im DA verankerten Normkonzepts	192
3.2.1.3. Integration in die LITTRÉ-Tradition	194
3.2.2. Idealnorn, Realnorm und Registernormen	197
3.2.2.1. Diachrone Perspektive des Normbegriffs	197
3.2.2.2. Diastratische Gesichtspunkte der Norm(en)-konzeption	198
3.2.2.2.1. Subjektive Komponenten bei der Norm(en)bestimmung	198
3.2.2.2.2. Die Frage der Entlehnungen im Rahmen der lexikalischen Normenproblematik	201
3.2.2.2.3. Die der Zielgruppe entsprechende Normkonzeption	226
3.3. Fazit: Der DUPRÉ als Verfechter des <u>bon usage</u>	228
3.3.1. <u>Bon sens</u> und <u>bon usage</u>	229
3.3.2. Normenhomogenität vor Normenheterogenität	229
3.3.3. <u>Bon usage</u> und <u>génie de la langue française</u>	230



	Seite
III. <u>Die Sprachnormkonzeption der wichtigsten Wörterbücher im Gegenwartsfranzösischen</u>	233
1. <u>Die Wörterbücher von ROBERT</u>	233
1.1. <u>Die Normkonzeption im GRAND ROBERT (GR)</u>	233
1.1.1. Literarisch orientierte Normvorstellung	233
1.1.2. Betonung der Normenproblematik im semantischen Bereich	235
1.2. <u>Die Normeinstellung im GRAND ROBERT SUPPLEMENT (GRS)</u>	236
1.2.1. Kurze Charakterisierung	236
1.2.2. Berücksichtigung eines breiteren Normenspektrums	238
1.2.2.1. Theoretische Bemerkungen	238
1.2.2.2. Soziolinguistische, statistische Normenproblematik und Sprachrealität	240
1.2.2.3. Scheinbare Betonung des <u>usage</u>	244
1.2.2.3.1. Sprachnorm und Registernormen	244
1.2.2.3.2. Normenproblematik im fachsprachlichen Bereich	248
1.2.3. Fazit	249
1.3. <u>Die Sprachnormkonzeption im PETIT ROBERT (PR)</u>	250
1.3.1. GR und PR	250
1.3.2. Synchronie, Diachronie und Sprachnorm	250
1.3.3. Diastratische Aspekte bei der Bestimmung der Sprachnorm	256
1.3.3.1. Subjektive Kriterien	256
1.3.3.2. Auf die Zielgruppe zugeschnittene Aspekte der Sprachnorm	257
1.3.3.3. Die Sprachnormeinstellung im fachsprachlichen Bereich (Fachlexik generell; Angloamerikanismen speziell)	261
1.3.4. Sprachnorm und qualitative Register	265
1.3.5. Normenproblematik im Bereich nicht-lexikalischer Sprachebenen	269
1.3.5.1. Phonetik/Phonologie	269
1.3.5.2. Syntax	271

1.3.6.	Fazit: Der PR 78 als lexikalisches Normwerk im Rahmen von Sprachpraxis, Sprachlenkung und Sprachpolitik	271
<hr/>		
2.	<u>Die Wörterbücher von LAROUSSE</u>	274
2.1.	<u>Kurze Charakterisierung</u>	274
2.2.	<u>Der GRAND LAROUSSE DE LA LANGUE FRANÇAISE (GL)</u>	275
2.2.1.	Die Normeinstellung im GL	275
2.2.1.1.	Auf die Adressatengruppe abgestimmte Aspekte der Sprachnorm	275
2.2.1.2.	Betonung des <u>usage</u> in diachroner und synchroner Sicht	280
2.2.1.3.	Absage an die LITTRÉ-Tradition	281
2.2.1.4.	Kommunikationswissenschaftlich orientierte Sprachnormeinstellung im GL	282
2.2.1.5.	Sprachnorm im Bereich von Phonetik/Phonologie	284
2.2.1.6.	Sprachnorm und Grammatik	285
2.2.1.6.1.	Didaktische Absicht	285
2.2.1.6.2.	Allgemeine Absicht	285
2.2.2.	Fazit: Gebrauchsoffenheit des GL	287
2.3.	<u>Der PETIT LAROUSSE (PL)</u>	288
2.3.1.	Die Konzeption der Gebrauchsnorm im PL	288
2.3.1.1.	Die der Zielgruppe entsprechenden Kriterien der Sprachnorm	288
2.3.1.2.	Zielsetzung des PL und Fazit	290
<hr/>		
2.4.	<u>LEXIS</u>	291
2.4.1.	Kurze Charakterisierung	291
2.4.2.	Die Konzeption der Sprachnorm im LEXIS 75/LEXIS 77	291
2.4.2.1.	Betonung des <u>usage</u>	291
2.4.2.1.1.	Auf die Zielgruppe abgestimmte Aspekte der Sprachnorm	291
2.4.2.1.2.	Gebrauchsnorm und Registernormen	293

	Seite
2.4.2.1.3. Das Problem der Sprachnorm im Bereich der Entlehnungen. Die Einstellung gegenüber Neologismen	295
2.4.2.2. Normenproblematik im Bereich nicht-lexikalischer Sprachebenen	298
2.4.2.2.1. Phonetik/Phonologie	298
2.4.2.2.2. Grammatik	299
2.4.3. Fazit	300
2.5. <u>Der DICTIONNAIRE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN (DFC)</u>	302
2.5.1. <u>Die Konzeption der Sprachnorm im DFC 71</u>	302
2.5.1.1. Betonung des <u>usage actuel</u>	302
2.5.1.2. Gebrauchsnorm und Registernormen	303
2.5.1.3. Auf die Zielgruppe abgestimmte Aspekte der Sprachnorm	304
2.5.2. Fazit	306
2.6. <u>Der NOUVEAU DICTIONNAIRE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN (NDFC)</u>	306
2.6.1. <u>DFC 71 und NDFC</u>	306
2.6.2. Die Konzeption der Sprachnorm im NDFC	308
2.6.2.1. Betonung des <u>"français le plus courant"</u>	308
2.6.2.2. Auf die Zielgruppe abgestimmte Kriterien der Sprachnorm	308
2.6.2.3. Gebrauchsnorm und qualitative Register	309
2.6.2.4. Das Normproblem in der Fachlexik	310
2.6.2.5. Didaktische Kriterien bei der Bestimmung der Sprachnorm	311
2.6.3. Fazit	311
3. <u>Die Wörterbücher aus dem Verlagshaus BORDAS</u>	313
3.1. <u>Gedanken zur Sprachnorm im DICTIONNAIRE DU FRANÇAIS VIVANT (DFV)</u>	313
3.1.1. Auf die Zielgruppe abgestimmte Aspekte der Sprachnorm	313
3.1.2. Gebrauchsnorm und Registernormen	314
3.1.3. Das Problem der phonetischen/phonologischen Norm(en)	318

	Seite	
3.1.4.	Sprachnorm und Sprachnormierung	319
3.1.5.	Fazit: Der DFV im Rahmen der didaktischen Diskussion um Realnorm und Idealnorm	319
3.2.	<u>LOGOS</u>	322
3.2.1.	Die Konzeption der Sprachnorm in LOGOS	322
3.2.1.1.	Auf die Zielgruppe abgestimmte Aspekte der Sprachnorm	322
3.2.1.2.	Präskriptive Komponenten der Sprachnormeinstellung	323
3.2.1.3.	Sollnorm, Istnorm und Registernormen	324
3.2.2.	Fazit	326
C.	<u>Im Sinne eines Ausblicks: DICTIONNAIRE DES MOTS NOUVEAUX (DMN) und DICTIONNAIRE DES MOTS CONTEMPORAINS (DMC)</u>	328
I.	<u>Der DICTIONNAIRE DES MOTS NOUVEAUX (DMN)</u>	328
1.	Kurze Charakterisierung des DMN als " <u>Dictionnaire des néologismes</u> "	328
2.	Die Konzeption der Sprachnorm im DMN	329
2.1.	Betonung des aktuellen <u>usage</u>	329
2.2.	Sprachnorm und Normwandel	330
2.3.	Das Problem der Sprachnorm im Bereich der Entlehnungen	331
2.4.	Das Problem der Aussprachenorm	332
2.5.	Idealnorm, Realnorm und Registernormen	335
3.	Fazit	336
II.	<u>Der DICTIONNAIRE DES MOTS CONTEMPORAINS (DMC)</u>	338
1.	Die Normeinstellung im DMC	338
1.1.	Betonung der aktuellen Gebrauchsnorm	338
1.2.	Die der Zielgruppe entsprechenden Kriterien der Sprachnorm	339
1.3.	Gebrauchsnorm und Registernormen	340

	Seite
1.3.1. Qualitativer Aspekt	340
1.3.2. Diastratische Aspekte	343
1.4. Phonetische/phonologische Norm	345
2. Fazit: DMN und DMC als Neologismenwörterbücher im Französischen der Gegenwart	346
D. <u>SCHLUBBEMERKUNG</u>	348
<u>ABKÜRZUNGEN</u>	351
<u>LITERATURVERZEICHNIS</u>	353